

COMBAT CHINGLISH

挑战 中式英语

张继矿 张晓佳 编著



 四川大学出版社

COMBAT CHINGLISH

挑战中式英语

张继矿 张晓佳 编著



四川大学出版社

责任编辑:张 晶
责任校对:罗 丹
封面设计:米茄设计工作室
责任印制:杨丽贤

图书在版编目(CIP)数据

挑战中式英语 / 张继矿, 张晓佳编著. —成都: 四川大学出版社, 2005.5

ISBN 7-5614-3069-8

I. 挑... II. ①张... ②张... III. 英语-教学参考资料 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 051921 号

书名 挑战中式英语

编 著 张继矿 张晓佳
出 版 四川大学出版社
地 址 成都市一环路南一段 24 号 (610065)
发 行 四川大学出版社
印 刷 郫县犀浦印刷厂
成品尺寸 148 mm×210 mm
印 张 11.875
字 数 335 千字
版 次 2005 年 6 月第 1 版
印 次 2005 年 10 月第 2 次印刷
印 数 3 001~7 000 册
定 价 22.00 元

◆读者邮购本书,请与本社发行科联系。电话:85408408/85401670/85408023 邮政编码:610065

◆本社图书如有印装质量问题,请寄回出版社调换。

◆网址:www.scupress.com.cn

版权所有◆侵权必究
此书无本社防伪标识一律不准销售

大凡学英语的人都有这样的经验，即英语学到一定的时候，无论怎样努力提高都不快，有时甚至出现暂停或下降的现象，这种现象在大学英语学习中尤为明显。经过中学几年的学习，语法已经基本学完，掌握的词汇量也不小，但做题时仍知其然不知其所以然；写文章时语法都对，就是没有“洋味”；翻译出来的东西连自己也不满意。处于这个阶段的人往往很苦恼，想要进一步提高却感到力不从心，不知从何做起。这就是我们平常所说的“瓶颈现象”，在心理学上叫做“高原现象”。语言学习究其根本是一种技能培养训练的过程。在其初期，由于新的信息对大脑有强烈的刺激，学习者兴趣很大，进步很快。但随着知识的丰富、技能的提高，学习者易产生一种麻木感，新鲜感消失，敏感性降低，最后形成心理上的阻塞和疲惫。造成英语学习“瓶颈”的因素很多，也因人而异，但根据我们的研究，中式英语（Chinglish）不能不说是一个重要的因素。

近年来，国内外语言学界对中式英语做了很多研究，成果斐然。但是，中式英语并不是近年才出现的。早在解放前，上海有一个地方叫洋泾浜，那是中国商人同欧美商人做生意的场所。当时当地的中国人对英语还远没达到能运用自如的水平。为了有效地同外商做生意，他们操起了半生不熟的英语，即英语的单词加上中文的

句式，开始了对外交流。这就是外国人所称的 Pidgin English，即“洋泾浜英语”。到了 20 世纪 80 年代，中国掀起了对外开放的高潮。大批外国人蜂拥而入，而国人并没有为此在语言上做好足够的准备。当老外们走进中国大门，看见、听见大量不合规范的英语，一个个发出会心的微笑。一方面他们对刚刚打开大门的中国的英语水平表示理解，另一方面为处处出现的难以理解的英文广告、文件、商标、口语感到无奈，于是用 English 和 Chinese 的混成词给这种语言现象起了一个名字，叫 Chinglish，即 Chinese English（中式英语）。由此看来，中式英语是应运而生的产物，它在我们对外开放的过程中曾经起过重要的作用，但它毕竟不是规范的英语。随着我国对外交流的深入和发展，解决中式英语的问题已经成了语言学界的当务之急。

汉语和英语分别属于汉藏语系和印欧语系，无论是书写、构词、句型，还是发音，二者都有很大差别。要让从小受到汉语和中国文化熏陶的中国人用英语思考，说一口洋味十足的英语，完全让英语民族的教师直接任教当然是最理想的方式，但想一想这么庞大的中国人口，任何决策人在做出抉择时都难免会踌躇不前。在大多数中国英语教师还是中国人的条件下，语言学界的任务是列出常见的中式英语的表现，指出规范英语和中式英语的区别，尽量减少非正规英语所造成的混乱，让我们的下一代所学的英语逐渐向规范英语靠拢。

狭义的“中式英语”是指那些符合英语语法但不符合英语习惯的表达方式。根据我们的观察，大多数中国学生出现的错误，无不与用中文思考有关。Randolph Quirk 等人所著的 *A Grammar of Contemporary English* 里所列举的错误，很多是中国人不容易犯的，因为只要把原句译成中文就一目了然了。而中国学生最常见的 because... so..., although... but... 连用这样的错误，究其根源，还是用中文套用的结果。根据这一研究，笔者提出一个“广义

中式英语”的概念，即任何错误，只要它是用中文思考而产生的，都可以称为“中式英语”，都属于本书要解决的问题。这种划分法可能会引起争议，本书所列举的句子是否每一句都称得上“中式英语”，读者也见仁见智。

中式英语最突出的表现是词语搭配问题。汉语里能搭配的，英语里不一定能搭配。如“说”，只要查查《汉英辞典》就可发现，它能和不同的名词组成几十个词组。如果我们用英语的 say, talk, tell, chat 等词来搭配这些名词，就会发现大多数是不行的。再如随处可见的标语：Welcome you to invest in our city!（欢迎你来我市投资！）也是典型的中式英语，因为 welcome 不能接动词不定式作宾语补足语。因此，一本英语搭配辞典（或修辞辞典）是学习翻译、写作时必不可少的工具书。这些词典里提供了最常见的主—谓搭配、动—宾搭配、状—形搭配、定—名搭配，以及动—状搭配的词。至于主—谓—宾—补搭配，常用的英语辞典里都有 Verb Patterns，一查就能查到。

中式英语的第二种表现是误用词语。一词多义是英语和汉语共同的特征，同一个词在不同的环境里有不同的意思。初学者往往从中文的角度思考，只考虑选用自己熟悉的词义，不考虑其语言环境，结果就形成了中式英语。如我们知道 again 是“再一次”的意思，于是就有人说出这样的话：Sing us a song again!（再唱一首歌！）这也是中式英语，因为 again 表示的是重复同一首歌。

中式英语的第三种表现是使用了多余的词。汉语说“从国外进口”，谁也不会说有什么问题，但是译成英语：import from abroad 有些词就显然多余了。其原因在于：汉语不怕重复，英语怕重复；汉语喜欢加上一些词以示强调，而英语加上某些强调词反而减弱了语气。这些也是中式英语的一种表现。

中式英语的第四种表现是某些词的缺位。英语里有的词，如冠词，是汉语里没有的；有的词是及物动词，非带宾语不可；英语是

形合型语言，由于句子结构的需要，英语的复合句必须有连接词，谓语必须有动词（特殊用法例外），而汉语是意合型语言，没有连接词也可以表示句子之间的关系，没有动词也可以成句。不注意这些，中式英语必不可免。

中式英语的第五种表现是句子结构的问题。这里包含了各种各样的中英两种语言句子结构上的不同点。如汉语喜欢把强调的部分放在最后，而英语喜欢开门见山，强调部分放在句首；汉语惯用加结构词的方法来改变语气（如：“你进来一下！”和“你进来一下嘛！”），英语采用非逻辑法，如倒装、时态等（如：Come in, will you? 和 Would you come in?）。要克服中式英语，这也是必须加以注意的。

中式英语的第六种表现是习惯表达。以上5种表现我们都可以从理论上加以描述，但有的现象是无法解释的，因为英语民族就是不像我们这样说话和表达。因此只能处处留意，积少成多，才能克服中式英语。

中式英语的第七种表现是修辞。中英两种语言有相同的修辞格，但也有不同的地方，尤其是那些看似相似而实际不同的用法，应给予特别的注意。如中国人都很蔑视“走狗”，而英语民族却认为狗是一种可爱而忠实的动物。如把“走狗”译成 running dog，就缺少了那种强烈的蔑视的语气。

中式英语的第八种表现是文化因素。文化差异恐怕是造成各民族之间的误解最突出的因素之一。在语言上主要体现在“称谓、招呼、赞扬、答谢、社交礼仪、收受礼物、体贴”等方面。

产生中式英语的原因很多。首先是我国改革开放速度太快，每日出现的新词语令人目不暇接，国人的英语学习跟不上飞速发展的形势。其次是根深蒂固的汉语和汉文化的影响。第三是接触规范英语的机会不够。过去使用的英语教材大多是中国人自己编写的，现在情况好一些，但是大多数英语教师还是中国人，这些教师中真正

能使用规范英语的也不多。第四是目前的考试方式偏向于语言知识而不是语言技能，多数学生满足于考级过关，英语成了“屠龙术”，使用的机会很少。一旦真正使用，中式英语暴露无余。最后，粗心大意也是中式英语的成因之一。比如 like 作动词是“喜欢”，作介词是“像”，这是初中学生也知道的。但是大学生的口语中出现误用 like 的情况比比皆是。

在没有外教的情况下，要克服中式英语，首先要加大英文原著阅读量，多听标准英语广播，扩大知识量和词汇量。第二，写作文时首先考虑的是运用英语句型。当自己头脑中的中文句子同英语句型有冲突时，宁可舍弃中文句子，也要符合英语句型。对于自己喜欢而又没有能力表达的美丽的汉语词藻要舍得割爱。口语练习在大胆开口的前提下，尽量做到心中有所准备，不要信口开河，说一些中国人听了像英文、英美人听了像中文的句子。最好使用教材中提供的和自己熟悉的句型，不要生编硬造。任何一个好的翻译都是从背句型开始的，决不会一开始就自己组句说话。第三，要清楚规范英语和中式英语的区别，以及中式英语的种种表现形式，处处提防中式英语。

本书就为读者提供了这种便利。编者根据自己几十年英语教学、英文审稿和翻译的经验体会，收集整理了中国教师、学生常见的错误表达方式，加以分析，是以成书。在编排体例上，本书以列表的形式将每一句分为“汉语”“中式英语”“推荐译文”3项。这样编写的目的并不是研究翻译技巧，而是试图还原说话人的思维方式。从这个角度看，似乎把“中式英语”放在首位更合适一些。所谓“推荐译文”，不是标准译文，更不是唯一的答案，只是可以接受的表达方式中的一种。表后的点评从语法、句型、词语惯用法的角度进行分析，指出其问题所在。书后附有索引，将每句话涉及的重点词列在其中，供读者参阅。

本书在使用中，我们还应该把 Chinglish 与 China English 区别

开来。所谓 China English, 是指具有中国特色的英语词, 如“三个代表”“四项基本原则”等。为此, 本书附录有“汉英新词语”, 收集了近年来各种杂志、报纸和互联网上出现频率较高的具有中国特色的词语和其他新词语, 供读者参考。

本书主要供大学低年级学生考四、六级之用, 对中学英语教师和学习成绩优异的高中生也有实用价值。本书未涉及英语专业八级和 TOEFL, GRE 等要求的词语。

由于编者水平有限, 书中错漏之处, 敬请读者指出。

编者

2005 年春于内江师范学院

目录

第一章 词语搭配	(1)
第一节 动—宾搭配	(2)
第二节 主—谓搭配	(10)
第三节 系—表搭配	(18)
第四节 状—形搭配	(26)
第五节 定—名搭配	(28)
第六节 状—动搭配	(32)
第七节 动—宾—补搭配	(34)
第二章 词语误用	(40)
第一节 误用动词	(41)
第二节 误用名词	(61)
第三节 误用形容词	(73)
第四节 误用副词	(85)
第五节 误用连词	(94)
第六节 误用介词	(100)
第七节 误用数词	(119)
第八节 误用代词	(123)
第九节 误用冠词	(128)

第三章 多余的词	(131)
第一节 名词或代词	(132)
第二节 动词	(137)
第三节 形容词	(140)
第四节 介词	(144)
第五节 冠词	(146)
第六节 连词	(152)
第七节 副词	(154)
第八节 重复	(160)
第四章 缺少的词	(162)
第一节 名词或代词	(163)
第二节 连词	(166)
第三节 介词	(168)
第四节 冠词	(173)
第五节 动词	(178)
第六节 形容词	(180)
第五章 句子结构	(182)
第一节 重心	(183)
第二节 词序	(184)
第三节 主动与被动	(191)
第四节 肯定与否定	(199)
第五节 分与合	(207)
第六节 主要与次要	(214)
第七节 时态	(216)
第八节 悬垂结构	(228)
第九节 延续与非延续动词	(231)

第六章 习惯表达	(234)
第七章 修 辞	(241)
第八章 文化因素	(249)
附 录 汉英新词语	(256)
索 引	(348)
参 考 文 献	(366)
后 记	(367)

中式英语最集中的表现就是词语搭配。由于汉英两种语言的不同特点，我们如果把从小习惯了的汉语词语搭配搬到英语里就会出问题。比如主谓搭配。汉语、英语都可用名词或代词作主语，但是英语的名词有“数”的特征，即有单数和复数之分，单数名词只能接单数动词作谓语，这是第一种搭配，即语法上的搭配。其次，词义上的搭配也不相同。如“此路不通！”在汉语里“此路”是主语，“不通”是谓语。但是在英语里如果译为：* This road is not through. 就成了中式英语，因为 This road 同 is not through 不能搭配。再比如动宾搭配。“打”在汉语里是最常见的一个词，如“打仗”“打破记录”“打包票”“打鼓”等，不胜枚举。要是我们一概把“打”说成是 beat，就会产生大量的中式英语。这虽然是一个极端的例子，但在实际使用中像这样错误的搭配比比皆是。再比如形容词和名词的搭配。“打了一个漂亮仗”译成 wage a beautiful war 就是中式英语，因为 beautiful 不能用于修饰 war。再如主语—谓语—宾语补足语的搭配。我们常见的“把我国建设成社会主义强国”如果译成 build our country into a strong socialist country 就成了中式英语，因为动词 build 不能带不定式作宾语补足语。听说克林顿曾使用过 build... into...，但名人的一次使用还不足以成为我们的典范。以下列举 7 种常见搭配上的问题，供读者参考。

第一节 动—宾搭配

汉语	中式英语	推荐译文
1. 我们要抓好计划生育工作。	1. We must grasp well the job of family plan.	1. We must implement the family planning programme.
2. 君子动口不动手。	2. A gentleman uses his mouth instead of his hands.	2. A gentleman uses his tongue instead of his fists.
3. 你得承认事实。	3. You must recognize the fact.	3. You must accept the fact.
4. 我们的老师工作兢兢业业, 不计报酬。	4. Our teacher is always working conscientiously, not counting the pay.	4. Our teacher always works conscientiously without thinking about the pay.
5. 同学们都怀疑他考试作弊。	5. All the classmates doubt that he might have cheated in the exam.	5. All the classmates suspect that he might have cheated in the exam.
6. 她刚才接了一个电话。	6. She received a phone just now.	6. She received a phone call a short while ago. / She has just received a phone call.
7. 系主任宣布要处分那些考试作弊的人。	7. The Dean announced to punish those people who cheated in the exam.	7. The Dean announced he would punish anyone who cheated in the exam.

汉语	中式英语	推荐译文
8. 他抢了我的钱包!	8. He robbed my wallet!	8. He robbed me of my wallet!
9. 这场球赛二班打贏了我们。	9. Class 2 won us in the ball game.	9. Class 2 beat us in the ball game.
10. 学生对学校的这项规定很有意见。	10. The students have a lot of opinions about the school regulation.	10. The students have a lot of complaints about the school regulation.
11. 我们要加大打击走私的力度。	11. We should enlarge the hitting power to attack smuggling.	11. We should intensify the power to suppress smuggling.
12. 利用各种手段来解决这个问题。	12. We must use all means to solve this problem.	12. We must employ all means to solve this problem.
13. 你这是在白费心思。	13. You are just wasting your time thinking.	13. You are bothering your head for nothing.
14. 他们的行为败坏了我们班的名声。	14. Their actions have corrupted the reputation of our class.	14. Their actions have blackened the reputation of our class/ have defamed our class.
15. 她们要去为歌星伴舞。	15. They are going to accompany the singer with their dance.	15. They are going to be dance partners of the singer.
16. 你这是什么态度!	16. Watch your attitude!	16. Watch your manners!

汉语	中式英语	推荐译文
17. 我们的老师昨晚生了一个漂亮的女儿。	17. Our teacher bore a beautiful daughter last night.	17. Our teacher gave birth to a beautiful daughter last night.
18. 他们结婚5年后才生了孩子。	18. They bore a child five years after they got married.	18. They had a child five years after they got married.
19. 张教授在语音学研究方面获得很大成功。	19. Professor Zhang has got great success in the study of phonetics.	19. Professor Zhang has become famous for his study of phonetics.
20. 沿海地区很多农村已扫除了文盲。	20. In the countryside of a lot of coastal areas people have wiped out illiterates.	20. Illiteracy has been wiped out in many coastal areas.
21. 老师想尽一切办法提高学生的口语水平。	21. The teacher tried his best to perfect the students' oral English proficiency.	21. The teacher tried his best to help the students perfect their oral English.
22. 他曾经偷过老奶奶一只母鸡。	22. He stole the old woman a hen.	22. He stole a hen from the old woman.
23. 希望你多多保重身体。	23. I hope you will take care of your body.	23. I hope you will take care of yourself.

汉语	中式英语	推荐译文
24. 多接触英语才能学好英语。	24. Only by touching English more can we learn it well.	24. Only exposed to English sufficiently can we learn it well.
25. 这件事情你还得征求他们的意见。	25. You'll have to consult their opinion about it.	25. You'll have to ask for their opinion about it. / You'll have to consult them for their opinion about it.
26. 铁路交通事故往往会造成巨大的灾难。	26. Railway accidents will cause great disasters.	26. Railway accidents will provoke great disasters.
27. 我们要认真领会和执行胡锦涛同志的讲话。	27. We must earnestly grasp and implement Comrade Hu Jintao's remarks.	27. We must understand and apply Comrade Hu Jintao's remarks.
28. 历史的经验值得注意。	28. Experience drawn from historic events deserves attention.	28. Experience drawn from historic events merits attention.
29. 他们搬进新居时把原来的家具都处理掉了。	29. They dealt with all the old furniture after they moved in the new home.	29. They junked all the old furniture after moving in the new home.
30. 我们要提高解决问题的能力。	30. We must enhance the ability to solve questions.	30. We must enhance the ability to solve problems.